

**ДЕРЖАВНА УСТАНОВА**  
**«ЦЕНТР ГРОМАДСЬКОГО ЗДОРОВ'Я**  
**МІНІСТЕРСТВА ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ»**  
**ЄДРПОУ 40524109**  
**04071, м. Київ, вул. Ярославська, 41**

**ОБҐРУНТУВАННЯ**

технічних та якісних характеристик закупівлі, розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі:

**ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (Послуги з письмового перекладу у сфері громадського здоров'я)** (оприлюднюється на виконання постанови КМУ № 710 від 11.10.2016 «Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами)).

**Найменування, місцезнаходження та ідентифікаційний код замовника в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб — підприємців та громадських формувань, його категорія:**

Державна установа: «Центр громадського здоров'я Міністерства охорони здоров'я України», (далі -Замовник).

**Місцезнаходження:** 04071, Київська обл., м. Київ, вул. Ярославська, 41,  
**ЄДРПОУ 40524109,**

**категорія замовника** - Юридична особа, яка забезпечує потреби держави або територіальної громади.

**Назва предмета закупівлі із зазначенням коду за Єдиним закупівельним словником (у разі поділу на лоти такі відомості повинні зазначатися стосовно кожного лота) та назви відповідних класифікаторів предмета закупівлі й частин предмета закупівлі (лотів) (за наявності):** ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (Послуги з письмового перекладу у сфері громадського здоров'я)

**Вид процедури закупівлі:** Відкриті торги з особливостями - відповідно до Закону України «Про публічні закупівлі» (далі – **Закон**) з урахуванням постанови Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178 “Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України “Про публічні закупівлі”, на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування” зі змінами.

**Очікувана вартість та обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі:** **503 641,20** грн без ПДВ\*. Очікувана вартість сформована згідно з розрахунками до бюджету проекту «Посилення лікування ВІЛ-інфекції, спроможності лабораторної мережі, замісної підтримуючої терапії та програмного моніторингу в Україні в рамках Надзвичайної ініціативи Президента США з надання допомоги у боротьбі з ВІЛ/СНІД (PEPFAR)» за фінансової підтримки Департаменту охорони здоров'я та соціального забезпечення США (DHHS) «Центри контролю та профілактики захворювань США» (CDC)", який реалізується Замовником в рамках Угоди між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року та у відповідності до постанови Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги». Очікувана вартість затверджена річним планом закупівель та передбачена замовленням на закупівлю.

**\*\* Операції з оплати Послуги звільняються від оподаткування податком на додану вартість (ПДВ) на підставі п. 197.11 ст. 197 Податкового кодексу України, у зв'язку з тим, що надання Послуги фінансується за рахунок міжнародної технічної допомоги, яка надається відповідно до міжнародного договору - Угоди між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року та**

в рамках реалізації проекту «Посилення лікування ВІЛ-інфекції, спроможності лабораторної мережі, замісної підтримуючої терапії та програмного моніторингу в Україні в рамках Надзвичайної ініціативи Президента США з надання допомоги у боротьбі з ВІЛ/СНІД (PEPFAR).

**Розмір бюджетного призначення:** 503 641,20 грн без ПДВ.

**Джерело фінансування** – кошти проекту SILTP «Посилення лікування ВІЛ-інфекції, спроможності лабораторної мережі, замісної підтримуючої терапії та програмного моніторингу в Україні в рамках Надзвичайної ініціативи Президента США з надання допомоги у боротьбі з ВІЛ/СНІД (PEPFAR)» за фінансової підтримки Департаменту охорони здоров'я та соціального забезпечення США (DHHS) «Центри контролю та профілактики захворювань США» (CDC)", який реалізується Замовником в рамках Угоди між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року та у відповідності до постанови Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги». Очікувана вартість затверджена річним планом закупівель та передбачена замовленням на закупівлю (далі -Проект).

**Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі.**

**Обсяг** – згідно технічної специфікації (*інформація про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі та опис предмета закупівлі*), згідно з Додатком 3 до тендерної документації.

**Строк надання послуг** — до 29 вересня 2026 року.

Якісні та технічні характеристики заявленої послуги визначені з урахуванням реальних потреб Замовника та оптимального співвідношення ціни та якості. Технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначено з урахуванням діючих нормативно-правових актів, яким повинен відповідати відповідний вид послуги.

Враховуючи зазначене, замовником прийнято рішення стосовно застосування таких технічних та якісних характеристик предмета закупівлі:

### **ТЕХНІЧНА СПЕЦИФІКАЦІЯ (ІНФОРМАЦІЯ ПРО ТЕХНІЧНІ, ЯКІСНІ ТА КІЛЬКІСНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ)**

на закупівлю послуг згідно коду ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (Послуги з письмового перекладу у сфері громадського здоров'я)

<b>Найменування послуги</b>	<b>Напрямок перекладу</b>	<b>Загальний обсяг сторінок</b>
<b>Послуги з письмового перекладу у сфері громадського здоров'я</b>	<i>Переклад з англійської мови на українську або з української на англійську (1 800 символів з пробілами – 1 сторінка)</i>	<b>2505</b>

1. Строк надання послуг – з дати підписання договору до **29 вересня 2026 року**.
2. В межах реалізації закупівлі очікується отримання послуги письмового перекладу з англійської на українську та з української на англійську мови у кількості 2505 сторінок.
3. Послуга включає наступне:
  - засвідчення вірності перекладу печаткою Учасника (за наявності) або підписом уповноваженої особи Учасника (надалі – фірмове засвідчення);
  - засвідчення справжності підпису уповноваженої особи Учасника нотаріусом (надалі – нотаріальне засвідчення) 10 документів.
4. Термінологія перекладу повинна відповідати галузевій приналежності оригіналу

документа (переклад у сфері громадського здоров'я, за основними напрямками, пов'язаними з виконанням діяльності Замовника, а саме: контроль інфекційних та неінфекційних захворювань, соціально значущі хвороби, детермінанти здоров'я, імунізація, боротьба із залежністю від психоактивних речовин, лабораторно-клінічні дослідження, науково-дослідницька діяльність в сфері громадського здоров'я, реагування на надзвичайні ситуації в сфері громадського здоров'я, розбудова системи громадського здоров'я та співпраця з донорами/партнерськими організаціями тощо), а також переклад повинен відповідати медичній термінології.

5. Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 800 символів з пробілами (1 сторінка). Для підрахунку кількості сторінок може використовуватися комп'ютерна програма підрахунку знаків.

6. Замовником для перекладу надаватимуться матеріали, до складу яких входять: матеріали конференцій, тренінгів, нарад, навчальних курсів, угоди/договори, керівництва тощо.

7. Учасник повинен надати Замовнику Послуги на підставі замовлень, в яких вказується строк виконання, об'єм та специфіка кожного замовлення. Одночасно із наданням замовлення Учаснику надається матеріал для перекладу.

8. З метою скорочення термінів виконання перекладу, Учасник може залучати до виконання перекладу декілька перекладачів в рамках одного замовлення на умовах розподілу матеріалу, наданого Замовником для перекладу, на частини, не порушуючи його смислової цілісності та з обов'язковою подальшою уніфікацією перекладених документів (частин документів).

9. Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється електронною поштою (у разі відсутності потреби у фірмовому/нотаріальному засвідченні).

10. Переклад текстів в усіх можливих форматах файлів (Word, PDF, PowerPoint, переклад тексту зображеного на фото, тощо).

11. Переклад не лише текстового документу, а й тексту відображеного на зображеннях (картинках) та фотографіях, що містяться в документах із адаптацією до оригінального вигляду документу..

12. На вимогу Замовника переклад прошивається за допомогою ниток у спосіб, що унеможливило його роз'єднання, та засвідчується підписом та печаткою. На останньому аркуші перекладу перекладач, який залучається для надання послуг Замовнику, засвідчує правильність здійсненого ним перекладу з обов'язковим зазначенням з якої мови на яку мову здійснено переклад. Під засвідчувальним написом перекладача уповноважена особа Учасника зазначає текст щодо перевірки документів про компетентність та спеціалізацію перекладача, який залучається для надання послуг Замовнику, та засвідчує це своїм підписом (із зазначенням ПІБ) і печаткою (за наявності) Учасника.

13. На вимогу Замовника фірмове/нотаріальне засвідчення та доставка готового перекладу із фірмовим/нотаріальним засвідченням здійснюється за рахунок Учасника. Кур'єр або інша уповноважена Учасником особа зобов'язана прибувати за адресою: м. Київ, вул. Ярославська, 41 у встановленні Замовником терміни.

14. Переклад має виконуватися Учасником у визначені Замовником терміни.

15. Інформація, що надається Замовником, є конфіденційною.

16. Переклад має повністю зберігати структуру, цілісність та стилістику тексту документу-оригіналу. Переклад документів має відтворювати оригінальний текст із найменшим від нього відхиленням. Переклад обов'язково повинен повністю містити всі положення, що містяться у оригіналі документу. При цьому повинні бути збережені не тільки основні положення, але також і нюанси і відтінки висловлювання. Перекладач разом з тим не має нічого додавати від себе, не повинен доповнювати і пояснювати зміст документа.

17. **Показники якості письмового перекладу:**

- переклад є повним і адекватним;
- переклад відповідає вимогам Замовника та вихідному тексту за змістом, смислом, стилістикою та оформленням;
- переклад не містить граматичних, орфографічних, пунктуаційних та друкарських

помилки;

- термінологія перекладу відповідає галузевій належності вихідного тексту;
- у перекладі Учасник дотримується одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- скорочення (аббревіатури), наявні у вихідному документі, розшифровують;
- довільні скорочення не допускаються;
- забороняється використання програм машинного перекладу текстів;
- всі переклади вчитуються коректором (редактором).

18. Наявність в штаті Учасника коректорів (редакторів) з метою:

- звіряння тексту перекладу з вихідним текстом;
- перевірки відповідності кожної фрази перекладу вихідному тексту, однотипності, використаної термінології, логіки викладу;
- внесення смислових і стилістичних правок;
- перевірки граматики, наявності помилок, внесення виправлень.

19. Перекладачі Учасника мають знати та застосовувати при виконанні письмових перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

20. Надання послуг повинно здійснюватися фахівцями з письмового перекладу у приміщеннях Учасника в **м. Києві**.